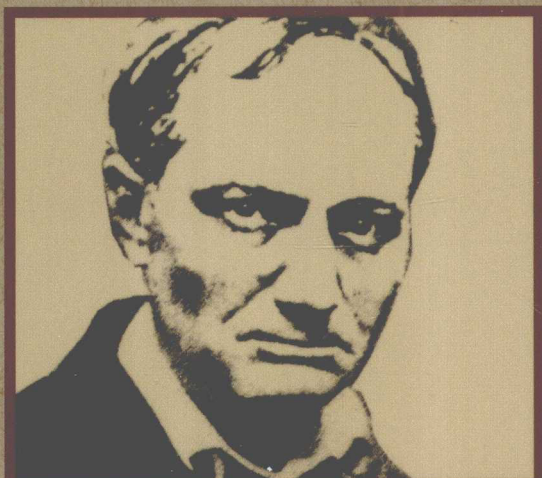


FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



BAUDELAIRE

波德莱尔诗歌精选

[法] 波德莱尔 ◎ 著 郑克鲁 ◎ 译

山西出版集团  
北岳文艺出版社

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

BO DE LAI ER  
SHI GE JING XUAN

# 波德莱尔诗歌精选

[法] 波德莱尔 ○ 著 郑克鲁 ○ 译



山西出版集团  
北岳文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

波德莱尔诗歌精选/ (法) 波德莱尔著; 郑克鲁译.  
—2 版. —太原: 北岳文艺出版社, 2010. 1  
(名诗珍藏系列)  
ISBN 978 - 7 - 5378 - 2092 - 9

I. ①波… II. ①波… ②郑… III. ①诗歌—作品集  
—法国—近代 IV. ①I565. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 239185 号

## 波德莱尔诗歌精选

---

著 者 (法)波德莱尔

译 者 郑克鲁

责任编辑 陈 洋

封面设计 书心瞬息

---

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编 030012

电 话 0351 - 5628696 5628697(发行中心)

0351 - 5628688(总编办公室)

传 真 0351 - 5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E - mail [bywychs@163.com](mailto:bywychs@163.com)

印刷装订 山西雅美德印业有限公司

---

开 本 640 × 960mm 1/16

字 数 126 千字

印 张 10.75

印 数 1 - 5000 册

版 次 2010 年 1 月第 2 版

版 次 2010 年 3 月太原第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5378 - 2092 - 9

定 价 18.80 元

## 《恶之花》序

沙尔·波德莱尔（1821—1867）在法国诗歌乃至欧美诗坛上的地位是划时代的，他对后世的文学创作产生了极其深远的影响，被称为现代派文学的鼻祖。

《恶之花》（1857）是波德莱尔的代表作，也体现了他的创新精神。创新之一在于他描写了大城市的丑恶现象。在他笔下，巴黎风光是阴暗而神秘的，吸引诗人注目的是被社会抛弃的穷人、盲人，妓女，甚至不堪入目的横陈街头的女尸。波德莱尔描写丑和丑恶事物，具有重要的美学意义。他认为丑中有美。与浪漫派认为大自然和人性中充满和谐、优美的观点相反，他主张“自然是丑恶的”，自然事物是“可厌恶的”，罪恶“天生是自然的”，美德是人为的，善也是人为的；恶存在于人的心中，就像丑存在于世界的中心一样。他认为应该写丑，从中“发掘恶中之美”，表现“恶中的精神骚动”。波德莱尔在描绘人的精神状态时往往运用丑恶的意象。以《忧郁之四》为例，诗中出现的意象全部是丑的：锅盖、黑光、潮湿的牢狱、胆怯的蝙蝠、腐烂的天花板、铁窗护条、卑污的蜘蛛、蛛网、游荡的鬼怪、长列柩车，黑旗。这些令人恶心的、丑陋的，具有不祥意味的意象纷至沓来，充塞全诗，它们显示了“精神的骚动”。总之，波德莱尔以丑为美，化丑为美，在美学上具有创新意义。这种美学观点是20世纪现代派文学遵循的原则之一。

创新之二在于展示了个人的苦闷心理，写出了小资产阶级青年的悲惨命运。在诗歌中表现青年的这种心态，是别开生面的。浪漫派诗歌表现爱情的失意、精神的孤独、政治上的失落感，在挖掘人的深层意识方面仅仅是开始。波德莱尔从更高的意义上来理解忧郁，他认为美的典型中存在不幸。忧郁是《恶之花》要表达的最强音。从整部诗集来看，诗人写的是人在社会中的压抑外



*Charles Baudelaire*



境。忧郁像魔鬼一样纠缠着诗人。忧郁是对现实生活不满而产生的病态情感，也反映了小资产阶级青年一代命运不济，寻找不到出路，而陷于悲观绝望的心境，正如诗集初版时广告的说明和评论所说的：《恶之花》“在于勾画现代青年的精神骚动史”，“表现现代青年的激动和忧愁”。

忧郁苦闷这种精神状态是诗人身世经历的产物。他的一生是一系列悲剧的组合。波德莱尔六岁丧父，母亲改嫁。波德莱尔不满于母亲的改嫁，与继父关系一直不好；继父严厉而狭隘，使敏感的孩子陷入深深的忧郁之中。波德莱尔读书时忍受着忧愁和孤独之苦，上大学时生活放纵，以反抗家庭的管束。为此，他的家庭要他到印度去旅行，他由于思乡而半途返回。不久，他把父亲的遗产花光了，只得自食其力，写文艺评论和诗歌。1848年革命曾经激发起他的革命热情，随着拿破仑第三发动政变，他又消沉下去。他的不满现实和反抗情绪，正是当时的小资产阶级青年的心态流露。《恶之花》表现的就是这种精神苦闷。

波德莱尔有一套诗歌理论，运用到《恶之花》中。首先是通感，同名十四行诗指出了不同感觉之间有通感：“香味、颜色和声音在交相呼应。”随后诗歌做了具体的阐发，表明一切感觉是相通的。在其他诗歌中，波德莱尔提出诗歌应该同别的艺术相通（《灯塔》、《面具》）。波德莱尔认为通感是一种“联想的魔法”，属于“创作的隐蔽法则”，艺术家由此能够深入到艺术的更高级的殿堂。雨果称赞波德莱尔“创造了新的颤栗”。

波德莱尔主张运用“艺术包含的一切手段”，他主要运用的是象征手法：以具体意象去表现抽象观念，其含义是丰富的、复杂的、深邃的，具有哲理性。在他笔下，时间、美、死亡、偶然、羞耻、愤怒、仇恨……都拟人化了，也就是运用了象征手法。为了捕捉大量的意象，诗人需要发挥想象：“想象是真实的母后。”波德莱尔将想象看做各种才能的母后，认为是天才的主要品质，能把抽象的精神现象和各种概念以具体的意象传达出来。

波德莱尔在诗歌创作上的创新欲望是非常强烈的。他一开始诗歌创作，就明确意识到要理解艺术的“现代性”。所谓“现代性”，就是要从现实生活中抽取出具具有历史性的内容，抽取出现代本质的具有诗意的东西，也就是从现时事物中抽取出具

永恒价值的东西。这种现代意识，是导致他提出一系列新观点，取得杰出成就的主要原因。

波德莱尔十分注意语言的锤炼，挖掘语言的宝藏。他反对写长诗。布瓦洛在《诗的艺术》中写道：“一首没有瑕疵的十四行诗，抵得上一首长诗。”这句诗可以用作波德莱尔的座右铭。《恶之花》以十四行诗和短诗组成，体现了他的这种主张和锤字炼句的功夫。

本诗集搜集了《恶之花》的主要诗作，足以反映它的全貌，可供青年读者阅读。



*Charles Baudelaire*

## 目 录

|                 |        |
|-----------------|--------|
| 《恶之花》序·····     | ( 1 )  |
| 致读者·····        | ( 1 )  |
| <b>忧郁与理想</b>    |        |
| 祝福·····         | ( 5 )  |
| 信天翁·····        | ( 9 )  |
| 飞天·····         | ( 10 ) |
| 通感·····         | ( 12 ) |
| 灯塔·····         | ( 13 ) |
| 患病的诗神·····      | ( 16 ) |
| 唯利是图的诗神·····    | ( 17 ) |
| 坏修士·····        | ( 18 ) |
| 大敌·····         | ( 19 ) |
| 恶运·····         | ( 20 ) |
| 前生·····         | ( 21 ) |
| 漫游四方的波希米亚人····· | ( 22 ) |
| 人与海·····        | ( 23 ) |
| 地狱里的堂璜·····     | ( 24 ) |
| 美·····          | ( 26 ) |
| 美的赞歌·····       | ( 27 ) |
| 异国的芬芳·····      | ( 29 ) |
| 秀发·····         | ( 30 ) |
| 27·····         | ( 32 ) |
| 起舞的蛇·····       | ( 33 ) |
| 腐尸·····         | ( 35 ) |



*Charles Baudelaire*



|             |        |
|-------------|--------|
| 吸血鬼 .....   | ( 37 ) |
| 死后的悔恨 ..... | ( 39 ) |
| 猫 .....     | ( 40 ) |
| 阳台 .....    | ( 41 ) |
| 全部 .....    | ( 43 ) |
| 42 .....    | ( 45 ) |
| 活火炬 .....   | ( 46 ) |
| 通功 .....    | ( 47 ) |
| 黄昏的和声 ..... | ( 49 ) |
| 香水瓶 .....   | ( 50 ) |
| 毒药 .....    | ( 52 ) |
| 猫 .....     | ( 53 ) |
| 美丽的船 .....  | ( 55 ) |
| 邀游 .....    | ( 57 ) |
| 秋之歌 .....   | ( 59 ) |
| 下午之歌 .....  | ( 61 ) |
| 忧愁与漂泊 ..... | ( 63 ) |
| 猫 .....     | ( 65 ) |
| 猫头鹰 .....   | ( 66 ) |
| 烟斗 .....    | ( 67 ) |
| 音乐 .....    | ( 68 ) |
| 破钟 .....    | ( 69 ) |
| 忧郁之一 .....  | ( 70 ) |
| 忧郁之二 .....  | ( 71 ) |
| 忧郁之三 .....  | ( 73 ) |
| 忧郁之四 .....  | ( 74 ) |
| 自怨者 .....   | ( 75 ) |
| 时钟 .....    | ( 77 ) |

### 巴黎风光

|                 |        |
|-----------------|--------|
| 赠给一个红发女乞丐 ..... | ( 81 ) |
| 天鹅 .....        | ( 84 ) |



|            |         |
|------------|---------|
| 七个老头 ..... | ( 87 )  |
| 小老太婆 ..... | ( 90 )  |
| 盲人 .....   | ( 94 )  |
| 赌博 .....   | ( 95 )  |
| 巴黎的梦 ..... | ( 97 )  |
| 黎明 .....   | ( 100 ) |

### 酒

|             |         |
|-------------|---------|
| 酒魂 .....    | ( 105 ) |
| 拾荒者的酒 ..... | ( 107 ) |
| 情侣的酒 .....  | ( 109 ) |

### 恶之花

|              |         |
|--------------|---------|
| 被害的女人 .....  | ( 113 ) |
| 基西拉岛之游 ..... | ( 116 ) |
| 爱神和颅骨 .....  | ( 119 ) |

### 叛逆

|               |         |
|---------------|---------|
| 圣彼得的否认 .....  | ( 123 ) |
| 献给撒旦的连祷 ..... | ( 125 ) |

### 死亡

|             |         |
|-------------|---------|
| 情侣之死 .....  | ( 131 ) |
| 穷人之死 .....  | ( 132 ) |
| 艺术家之死 ..... | ( 133 ) |
| 一天的结束 ..... | ( 134 ) |
| 怪人之梦 .....  | ( 135 ) |
| 旅行 .....    | ( 136 ) |

### 增补诗

|           |         |
|-----------|---------|
| 反抗者 ..... | ( 145 ) |
| 静思 .....  | ( 146 ) |



*Charles Baudelaire*

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 深渊 .....        | (147) |
| 累斯波斯 .....      | (148) |
| 忘川 .....        | (152) |
| 献给过分快活的女子 ..... | (154) |
| 首饰 .....        | (156) |
| 喷泉 .....        | (158) |
| 赞歌 .....        | (160) |



## 致读者\*

愚蠢，错误，罪恶，还有锱铢必较，  
占据我们头脑，纠缠我们身躯，  
而我们将自己可爱的悔恨培育，  
如同乞丐供养着他们的跳蚤。

我们的罪恶顽劣，悔恨却不够，  
我们袒露心迹，要有丰厚报偿，  
我们回到泥泞小道，喜气洋洋，  
以为廉价的眼泪会洗尽污垢。

至高无上的<sup>①</sup>撒旦在恶的枕畔，  
久久地摇晃我们着魔的头颅，  
我们的意志好似贵重的金属，  
被这博学的化学家化为轻烟。<sup>②</sup>

是魔鬼牵动着线来左右我们！  
我们在丑陋事物上发现魅力；  
我们每天朝地狱下一个梯级，  
没有恐惧，穿越黑暗，臭不可闻。

好似一个浪荡穷鬼又咬又吻，  
一个老婊子受尽摧残的双乳，  
我们顺便偷尝那秘密的欢愉，

\* 本诗最初发表在1855年6月1日的《两世界评论》上。据七星丛书编注者分析，这首诗具有双重含义：罪恶不仅是诗人的，还是读者的。每节押韵方式为：abba。

① 至高无上的（Trismégiste），意为三倍伟大的，亦即非常伟大的，一般用来形容魔术和秘术之神赫耳墨斯。

② 在《我袒露的心》中，波德莱尔写道：“‘我’化为轻烟又凝聚起来。这就是这一切。”这是诗人向自己提出的心理和伦理问题。



Charles Baudelaire

像挤久存的橘子，劲要使得狠。

一群魔鬼，<sup>①</sup> 犹如蛔虫千百只，  
聚集在我们脑袋里吮吸已久，  
我们一呼吸，死神这无形河流，  
低沉哀吟，流进我们的肺腑里。

假如奸淫、毒药、匕首，外加火灾，  
还没有运用惹人怜爱的构图  
装点我们可悲命运的平凡画幅，  
是由于我们的心，唉，不够豪迈。

但是，历数那些豺狼、花豹、猎狗、  
猴子、蝎子、秃鹫、毒蛇，林林总总，  
在我们罪恶这座卑污动物园中，  
不乏尖叫、怒吼、狂嗥、爬行的怪兽，

有一只更丑、更凶、更脏里巴几！  
虽然它不张牙舞爪，也不叫喊，  
它却想把大地变成残骸一片，  
打一个呵欠，再把寰球一口吞噬。

这就是烦恼！——不由得泪含眼中，  
它边抽水烟筒，<sup>②</sup> 边憧憬断头台。  
读者，你认识它，这难缠的妖怪，  
——虚伪的读者，——我的同类——我的  
弟兄！<sup>③</sup>

① 在亚历山大时代的作品《牧人》中，描画了一个相同的图景：一大群魔鬼占据了空间，呈现在人的头脑中，使人的灵魂趋向魔鬼；魔鬼“藏在我们的神经、骨髓、血管、动脉和头脑里，甚至深入到五脏六腑”。

② 这是浪漫派艺术家富有异国情调的装饰品。

③ 这行诗用破折号加逗号，在于强调，节奏放慢。

# 忧郁与理想

Y · Y · Y · L · X

A decorative horizontal border with a repeating floral and leaf pattern, separating the title area from the bottom section of the page.



## 祝 福\*

当年，最高天意下达一道命令，  
诗人在这世上出现，感到忧愁，  
他的母亲惶恐不安，咒骂不停，  
向着怜悯她的天主捏紧拳头：

——“唉！我宁愿生下的是蝰蛇一团，  
也不愿生下微不足道的蠢种！  
真该诅咒片刻欢乐的那夜晚，  
要我赎罪的人孕育在我腹中！”

“既然你从所有女人中把我选出，  
让我忍受可鄙的丈夫不理睬，  
既然我不能把他往烈火投入，  
像情书一样，烧掉这羸弱妖怪。

“你的仇恨折磨我，我要转嫁它，  
在你该死的恶意工具上发泄，  
我要把这可恨的树多扭几下，  
不让它长出毒化空气的蓓蕾。”

她这样咽下充满仇恨的唾沫。  
并不懂得天意是永恒不变的，  
她亲自在焦热地狱<sup>①</sup>里往上搁

\* 本篇最初发表于1857年《恶之花》初版中，列为《忧郁与理想》第1首。诗歌带有自况成分，其中可以看到浪漫派的主题：天才和诗人受到社会的诅咒；这种诅咒是天赋的标志，因而也是祝福的标志。本诗渗透了受到冷漠对待、不被理解和孤独之感。每节诗交叉押韵。

① 焦热地狱原指耶路撒冷的欣嫩子谷，在这里指用儿童祭祀摩洛神或巴万神。



*Charles Baudelaire*



为惩治母亲之过的火刑柴堆。

但是，一个天使暗中呵护殷勤，  
被摒弃的孩子在阳光中陶醉，  
他所喝的饮料，他所吃的食品，  
都是佳肴美馔，都是琼浆玉液。<sup>①</sup>

他戏弄轻风，跟浮云絮语低吟，  
唱起了歌，迷醉于十字架之路。<sup>②</sup>  
紧紧跟随着他去朝圣的精灵，  
见他像林中鸟般快活而痛哭。

他想爱的人都恐惧地审视他，  
或者见他沉静而变得有胆量，  
千方百计地使他也抱怨一下，  
大试身手，对他露出一副凶相。

在给他进餐的面包和美酒里，  
他们搀进了恶心的痰和灰烬；  
他碰过的，他们都假惺惺抛弃，  
而且自责曾经踩过他的脚印。

他的妻子来到广场大声叫喊：  
“既然他觉得我很漂亮，爱上我，  
我就要学装饰古代偶像一般，  
模仿它们，要打扮得金光闪烁；

“我会陶醉于甘松茅、没药、乳香，  
陶醉于阿谀奉承、肉食和美酒，

① 孩子——诗人是浪漫派的又一题材，最先出现在德国诗人约翰·保罗·里希特和诺瓦利斯的诗作中。孩子的天真无邪使诗人能与大自然相沟通。波德莱尔在《现代生活的绘画》第三章中谈到这一题材：“孩子在新生中看到一切；他总是沉醉的。没有什么比孩子接触到形式和色彩时的快乐更像所谓的灵感了……天才只不过是着意拣到的孩子。”

② 像耶稣受难之路。



看我能否从爱我情侣的心脏  
笑吟吟地把顶礼膜拜全夺走！

“待我对这渎神玩笑感到厌倦，  
我纤细有力的手落在他身上，  
指甲像哈尔比亚<sup>①</sup>的利爪一般，  
划开一条通道，直达他的心房。

“像只小鸟，抓住它时瑟瑟发抖，  
我要从它胸膛掏出殷红的心，  
为了供我的宠物能吃得饱透，  
把心扔到地上，丝毫没有怜悯！”

诗人看到天上有灿烂的宝座，  
他宁静而虔诚地举起了双臂，  
他明晰的头脑大片光芒闪过，  
使他看不清群众的冲天怒气：

——“祝福你，天主，你赐予人的不幸，  
像治疗我们病体的妙药灵丹，  
又像最优异和最纯粹的香精，  
为强壮的人准备圣洁的快感！”

“我知道你给诗人保留了位置，  
就坐在天使的真福队列里面，  
你邀请他去参加第三级天使，  
力天使、权德天使<sup>②</sup>的永恒欢宴。

“我知道痛苦是唯一高尚情怀，  
永远不会被人间和地狱损伤，  
为了编织我至高的花冠，应该  
收罗一切日月星辰、岁月韶光。

① 哈尔比亚：希腊神话中司暴风的有翅女怪。

② 天主教有九级天使，此为四、五级天使。



*Charles Baudelaire*